

Meie elu

Eesti rahvaviis

The image shows two staves of musical notation for the Estonian folk song 'Meie elu'. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The melody consists of eighth and quarter notes. The second staff continues the melody, ending with a double bar line. The lyrics are written below the notes.

Kui mi-na al-les noor veel o-lin, noor veel o-lin,
lap-se_ põl-ves män-gi - sin, _ män-gi - sin, ____

- 2 Ei mina teadnud muud kui seda,
mis mina nägin silmaga.
- 3 Rõõm teeb laste laulu hääle,
kaunimaks kui kandle keel.
- 4 Meie elu on siin ilmas
nagu linnul oksa pääl.
- 5 Ei meie tea, kas me saame
siin veel kokku kunagi.
- 6 Näitab ennast rõõm vast, siiski
süda on täis kurvastust.

Meie elu

Eesti rahvaviis

Estnische Volksweise

1

Kui mina
alles noor veel olin
lapse põlves mängisin

Als ich
erst jung noch war,
Kindheit spielte

2

Ei mina teadnud muud
kui seda
mis mina nägin silmaga

Ich nicht wusste anders
als das,
was ich sah mit dem Auge
(silmad = die Augen)

3

Rõõm teeb
laste laulu hääle
kaunimaks kui kandle keel

Die Freude macht
der Kinder die Singstimme
schöner als die Saiten der Kantele*

4

Meie elu on siin ilmasin
nagu linnul
oksa pääl (*dial.*) (=peal)

Unser Leben ist hier der Welt,
so wie Vögel
auf dem Ast

5

Ei meie tea
kas me kokku saame
siin veel kunagi

Nicht wir wissen,
ob wir treffen
hier noch jemals

6

Näitab ennast rõõm
vast siiski
süda on täis
kurvastust

Zeigt sich die Freude
soeben still,
das Herz ist voll
Kummer, Betrübnis

1. Als ich noch jung war, in der Kindheit spielte,
2. wusste ich nichts anderes, als das,
was ich mit dem Auge schaute.
3. Freude macht die Singstimme der Kinder,
schöner als die Saiten der Kantele.
4. Unser Leben in dieser Welt ist
wie des Vogels Leben auf dem Ast.
5. Wir wissen nicht, ob wir uns
hier jemals noch treffen werden.
6. Zeigt sich die Freude mal später;
doch jetzt ist das Herz voller Traurigkeit.

**Kantele* altes Psalterinstrument der Finnen und Esten mit ursprünglich fünf Saiten; dient der Gesangsbegleitung. Der Kantele-Spieler begleitet seinen Gesang durch Reißen der Saiten mittels eines Plektrums, das er in der Rechten hält, während die Linke die jeweils nicht benötigten Saiten dämpft.

KM 300695